

ministerio de
educación
ECUADOR



AWAPIT PINKH KAMMU GRAMÁTICA PEDAGÓGICA

Paininnazhi Kai
Distribución Gratuita

HIMNO NACIONAL DEL ECUADOR

¡Salve, oh Patria, mil veces! ¡Oh Patria!
¡gloria a ti! Y a tu pecho rebosa,
gozo y paz, y tu frente radiosa
más que el sol contemplamos lucir.

Los primeros los hijos del suelo
que, soberbio, el Pichincha decora
te aclamaron por siempre señora
y vertieron su sangre por ti.
Dios miró y aceptó el holocausto,
y esa sangre fue germen fecundo
de otros héroes que, atónito el mundo
vio en tu torno a millares surgir.

AWAPIT

PINKH KAMMU

GRAMÁTICA PEDAGÓGICA

Rafael Correa Delgado
PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DEL ECUADOR

Raúl Vallejo Corral
MINISTRO DE EDUCACIÓN

Gloria Vidal Illingworth
Viceministra de Educación

Pablo Cevallos Estarellas
Subsecretario de Calidad Educativa

Ariruma Kowii Maldonado
Subsecretario de Educación para el Diálogo Intercultural

Alberto Guapizaca
Director Nacional de Educación Intercultural Bilingüe

SEPDI
Coordinación General

Enrique Contreras
Coordinación Técnica

Pedro García, Efrén Álvarez, Raúl Nastacuas
Investigadores

Humberto Cantincuz, Julián Taicuz, Pedro García, Efrén Álvarez,
Raúl Nastacuas, Aquilino Pascal
Participantes en el taller de validación

IBIS DINAMARCA
Financiamiento de la investigación
DEIBNAE

Carlos Cortez Román
cortez544@hotmail.com
Diseño y Diagramación

Nancy Albina García Taicuz, Deisi Morelia García Taicuz, Alirio Demetrio Taicuz Nastacuz,
Carlos Ruben, Cantincuz Casaluzan
Ilustraciones

Subsecretaría de Calidad
Subsecretaría de Educación para el Diálogo Intercultural
Revisión de Textos

Colección Runakay **Serie Gramáticas - Primera edición**
Quito, Febrero de 2010
Hecho e impreso en Ecuador



Indice

Presentación	6
Prólogo	7
Introducción	8
Tikaram 1 Piankamshimtus	14
Tikaram 2	22
Tikaram 3	30
Tikaram 4	38
Tikaram 5	48
Tikaram 6	54
Tikaram 7	60
Tikaram 8	68
Tikaram 9	74
Tikaram 10	82
Tikaram 11	88
Tikaram 12	94
Tikaram 13	100
Tikaram 14	104
Notas Adicionales	107
Bibliografía	115

PRESENTACIÓN

La presente Gramática Pedagógica del Awapit se inscribe dentro del plan de publicaciones que, conjuntamente con la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe, lleva adelante la Subsecretaría de Educación para el Diálogo Intercultural. El objetivo es disponer de gramáticas de todas las lenguas ancestrales del país, elaboradas con criterios pedagógicos y lingüísticos que hagan posible su utilización por parte de docentes y alumnos del sistema educativo ecuatoriano. En este sentido, se ha pensado que esta clase de textos apoya el proceso de construcción de una sociedad realmente intercultural en el Ecuador, de acuerdo a lo que establece su constitución.

Además de la colección de gramáticas que se tiene planificado elaborar, existen otras, como la de diccionarios de las lenguas ecuatorianas, de los cuales se encuentran ya publicados los del sapara, kichwa y cha' palaa. También se cuenta al momento con dos títulos referentes a la cultura kichwa, que hacen parte de la colección dedicada a la recopilación de textos orales de los pueblos y nacionalidades del país.

Las lenguas ancestrales del país – con excepción del kichwa – han permanecido relegadas y son desconocidas para la gran mayoría de la población ecuatoriana. La elaboración y publicación de textos acerca de ellas favorece su difusión y conocimiento, impulsando de este modo los procesos de interrelación entre los diferentes estamentos de la sociedad ecuatoriana y contribuyendo a la comprensión mutua de su diversidad.

Estos trabajos lingüísticos se realizan también con el objetivo de contribuir a sensibilizar a la población mestiza del Ecuador hacia el respeto y la solidaridad con pueblos que constituyen una parte de sus orígenes y que han llevado una lucha de siglos por su supervivencia. Así mismo, se trata de promover el mutuo conocimiento e interrelación entre dichos pueblos, que han permanecido aislados unos de otros debido a los procesos de conquista y colonización que fragmentaron sus territorios.

Raúl Vallejo Corral
MINISTRO DE EDUCACIÓN

PRÓLOGO

Esta Gramática Pedagógica del Awapit es el resultado de investigaciones realizadas por los autores a lo largo de varios años, en los cuales hemos compartido muchas experiencias de formación con miembros del pueblo awa. Como resultado de este proceso educativo, hoy tenemos docentes primarios y licenciados en educación de nuestra nacionalidad. Consideramos que al momento hemos podido sistematizar aproximadamente el 80 por ciento de la morfosintaxis de nuestra lengua y necesitaremos tiempo y esfuerzo adicionales para completarla.

Por esta razón, la gramática que tienen en sus manos es aún un documento en construcción, que tendrá que ser revisado y terminado con la colaboración de especialistas, estudiantes, docentes y miembros del pueblo awa en general. Hemos pensado que puede ser un aporte sustancial para la recuperación de nuestra lengua en las zonas donde ya no se habla y un incentivo para la reflexión sobre ella desde un punto de vista lingüístico. Tengamos presente siempre el hecho de que muchos de nosotros aún podemos hablar y entender el awapit porque es nuestro idioma materno, pero también es necesario avanzar de una manera cualitativa hacia la reflexión científica sobre él y acerca de las maneras en la que podríamos acelerar su inserción en el ámbito de la cultura escrita, lo que contribuirá a su conservación, desarrollo y supervivencia.

Esperamos sinceramente que este texto les sirva a los docentes y maestras no solamente para su formación académica, sino para que puedan ser cada vez mejores seres humanos, concientes de la necesidad de defender los derechos de los pueblos indígenas y los esfuerzos de conservación de nuestra naturaleza.

Los investigadores.

ANNANA

An awapit samtusne annia pit mimatkit wamtatkit saramakpas, karakas an aks payu wantuzkasa kuitakitkit pimkihta puzhintawamakpas, suasne wan paishparuza kamtanarawai. Pinkih kamtamtusne an mimarawamai ilaparuzas suasne sulmin wantatkit sarawamakpas.

Anniane pinkihkamtam awa purachawain, mane wan au surane awain kamtammakpas wan paishparussa kara ilaparussa, sunawatmishne an wantuza au sukin piannatpamai sunkane kalkitne wishakas, katsa mikuaras piankamnintawamakpas uspakas sawainchinamai. Annia pinkih kammurus awarusne wat ilaparuzas mimarachin saramawain, mane paishparuzas pichipichin kamtamtumakpas. An pinkih awapitpain sarane pina wat kamchinamai. Wan awapitpain sarane mishurainkas kaninsachimakpas. Sunkanain tu kinkinkishinai. Mazamaza awarusne kaishmumamin awapitne watchi suntus kakizhmuruzarane an kamtarawamakpas.

INTRODUCCIÓN

Generalidades

Los procesos educativos de los pueblos indígenas tienen características propias destinadas a desarrollar y fortalecer sus lenguas y sus culturas. Por esta razón, en sus currículos consta la enseñanza en los idiomas vernáculos como uno de los aspectos más importantes para conseguir estos objetivos. Con el fin de poder efectivamente cumplirlos dentro de los principios del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe, dichas lenguas deben tener su gramática escrita de una manera explícita, sistemática y ordenada. La elaboración del documento donde ésta se encuentre plasmada requiere como premisa una exhaustiva investigación acerca de su morfosintaxis.

Después de la conquista europea, las lenguas indígenas se detuvieron en su desarrollo y fueron confinadas a espacios geográficos reducidos, por lo que no se insertaron en los ámbitos sociales, científicos y tecnológicos de la sociedad dominante que usaba el español como vehículo de expresión y comunicación. Este distanciamiento es la causa de que, hoy en día, la manera de expresar significados en las lenguas ancestrales sea tan diferente de la manera de hacerlo en las lenguas europeas, que es bastante difícil referirse adecuada y fluidamente en las primeras a los mencionados aspectos de las sociedades modernas. Por otro lado, las circunstancias históricas y las visiones del mundo implícitas en los idiomas ancestrales hacen muy difícil la traducción (relación, interpretación y transposición de significados), lo que constituye un reto para el lingüista que las estudia.

En este contexto, la presente Gramática Pedagógica del Awapit ha sido elaborada no como un documento académico para especialistas, sino como un texto que sea fácilmente utilizable por los docentes, estudiantes y miembros del pueblo awa, así como también por cualquier persona interesada en el tema.

El proceso de elaboración de esta gramática se llevó a cabo al mismo tiempo que se realizaba el análisis morfosintáctico de la lengua. Los elementos que se iban descubriendo se iban incorporando al documento dentro del modelo planteado para su elaboración. Pese a todo, el tiempo del que se dispuso no fue suficiente para terminar el mencionado análisis y en el texto constan algunos aspectos gramaticales cuyas hipótesis de investigación necesitan aún ser plenamente comprobadas.

Acerca de la nacionalidad awa

El territorio de la nacionalidad awa en el Ecuador comprende una extensión de aproximadamente 101.000 hectáreas, las que se encuentran repartidas entre las provincias de Carchi, Esmeraldas e Imbabura; desde las tierras bajas próximas al mar hasta las estribaciones occidentales de la Cordillera

de los Andes. Este territorio, que ha sido legalmente reconocido por el Estado ecuatoriano, es uno de los hábitats más húmedos del mundo y también uno de los más biodiversos. Hace parte de la zona de bosque tropical del Chocó, que comprende desde Panamá hasta el norte del Ecuador y ha sido el hogar y refugio de los awa durante siglos.

Se estima que en el Ecuador su población es de aproximadamente 2.000 habitantes. Están organizados en centros que tienen una cierta delimitación geográfica, aunque no existen concentraciones de habitantes a la manera de pueblos. Sus casas se encuentran esparcidas en medio de la selva y se sitúan especialmente en las partes altas de las cuchillas, donde están más resguardadas de derrumbes e inundaciones. Mantienen aún muchas de sus costumbres y tradiciones y también su lengua, el awapit.

En el Ecuador fueron “descubiertos” en la década de los setenta¹ y desde entonces sus relaciones con el mundo exterior se han ido incrementando, especialmente con la entrada de investigadores en diversas disciplinas, auspiciados por organizaciones no gubernamentales y estatales. También es notoria la presencia de organizaciones ambientalistas.

En la época antigua las tierras del Chocó estaban densamente pobladas por una gran cantidad de pueblos diferentes. La memoria histórica de los awa ha conservado el recuerdo de una etnia de individuos agresivos y guerreros que se dice practicaban el canibalismo, a quienes han llamado “los indios bravos”. Ciertos investigadores han concluido que estos eran los sindaguas², un pueblo hoy extinto. La colonización española fue poco a poco exterminando a los pueblos que ofrecían resistencia y sobrevivieron solamente los que adoptaron una actitud reservada y silenciosa y prefirieron retirarse a zonas más alejadas e inaccesibles, los awa entre ellos.

1 EHRENREICH, Jeffrey D. Contacto y Conflicto. “El impacto de la aculturación entre los Coaiquer del Ecuador”. Ediciones Abya Yala. Instituto Otavaleño de Antropología. Quito, 1989, p. 15.

2 HAUG, Eugen. Los nietos del trueno. Construcción social del espacio, parentesco y poder entre los inkal – Awa. Ediciones Abya yal. Quito, 1994, p. 111.

Los awa son originarios de una zona del Chocó que ahora pertenece a Colombia, pero el avance de la colonización en este país los fue desplazando hacia el sur. Cruzaron la frontera y en 1925 se establecieron en una zona remota, inhóspita y deshabitada del Ecuador, conocida con el nombre de Plan Grande de San Marcos. Desde allí se expandieron más hacia el sureste y suroeste y fundaron otros asentamientos, que en la actualidad llegan al número de 22 y son: San Marcos, Gualpí Alto, Gualpí Bajo, Gualpí Medio, Tarabita, El Tigre, Ishpí, Mataje, Balsareño, Pambilar, Sabalera, La Unión, Pailón, Río Bogotá, Ojala, Tronquería, Guadualito, Río Verde, Palmira y Baboso. Fuera del territorio Awa existen otras comunidades que son Santa Teresita y San Vicente.

Los awa practican una agricultura de subsistencia basada en el cultivo del plátano y complementan su dieta con la caza y la pesca, así como con la recolección de numerosas especies de plantas e insectos de la selva. Uno de los rasgos característicos de su comportamiento es la reserva y el secretismo, por lo que es sumamente difícil conocer detalladamente las características de su alimentación y de otros aspectos de su cultura.

Acerca del awapit

El awapit, como muchas de las lenguas ancestrales de América, es de tipo aglutinante, lo cual quiere decir que construye sus expresiones y significados adicionando morfemas a una raíz. Esta característica la hace muy diferente de lenguas como el español, que son más bien de tipo analítico. Las diferencias entre estas familias de lenguas no son solamente formales, sino que responden a esquemas lógicos de pensamiento completamente diferentes, que provienen de visiones del mundo relativas a realidades sociales propias y específicas, separadas de las culturas e idiomas europeos por una enorme distancia en el tiempo y en el espacio. El awapit comparte también con muchas lenguas amerindias la característica de ser básicamente aspectual.

Esto quiere decir que las nociones temporales no se indican de manera tan específica como en otras lenguas. Un mismo morfema se puede utilizar en un discurso para expresar presente y pasado o presente y futuro, dependiendo del contexto general de la enunciación. Sin embargo, existen ciertos marcadores que se emplean cuando se quiere enfatizar un tiempo específico.

Este idioma, especialmente en sus hablantes de mayor edad, conserva aún prácticamente intactas las características de la oralidad primaria. En consecuencia, cuando se elaboran textos escritos que no reproducen literalmente el discurso oral, estamos transformando sus modelos normales de expresión para adaptarlos a las necesidades de la educación y la literacidad escolarizadas.

Estructura del libro

Cada unidad de esta Gramática Pedagógica del Awapit está estructurada de la siguiente manera:

Diálogo / Lectura

En la sección inicial de cada unidad se presentan conversaciones entre dos o más personas en diversos contextos. El nivel de complejidad gramatical va aumentando según se desarrollan las unidades. En las unidades 5, 10 y 12 hay lecturas en lugar de diálogos.

Vocabulario

En esta sección se encuentran los términos nuevos que se utilizan en cada unidad. Dichos términos están clasificados de acuerdo a la categoría gramatical³ a la que pertenecen.

Gramática

En este apartado se muestran los elementos morfosintácticos que aparecen en la unidad. Su conocimiento es el resultado de la investigación realizada sobre esta lengua a lo largo de varios años.

Ejercicios

Finalmente se encontrará modelos elementales de ejercicios para practicar las estructuras gramaticales y el vocabulario presentados.

Lista de Abreviaturas

sust.	Sustantivo
v.	Verbo
pr. p.	Pronombre personal
exp.	Expresión
adj.	Adjetivo
adv.	Adverbio
conj.	Conjunción

³ Es necesario aclarar que las categorías gramaticales se definen de acuerdo al tipo de clasificación usual para las lenguas europeas, con el fin de facilitar el manejo del texto en el ámbito escolar. En algunos casos esto constituye una adaptación un tanto arbitraria, puesto que el funcionamiento gramatical del awapit posee particularidades que no concuerdan fácilmente con las categorizaciones mencionadas.

T+karam

Unidad 1



Piankamshimtus

María: Wat kintai

Ángel: Kaazhi

María: ¿Mizha chas?

Ángel: Watmin

María: ¿Nune mizha mun?

Ángel: Nane Angel mun ish. ¿Nune mizha mun ish?

María: Nane María mun ish.

Angel: ¿Nune mintas ish?

María: Nane Matajeras ish. ¿Nune?

Ángel: Nane Katsa Saktas ish.

María: ¿Usne minmai?

Ángel: Usne Paknam mun i.

María: ¿Wacha?

Ángel: Nane pinkihkamtammika ish

María: Nane manas pinkihkammumika ish.

Vocabulario 1

Mataje:	sust. Comunidad awa de la provincia de Esmeraldas.
Katsa Sak:	sust. Plan Grande de San Marcos. Comunidad awa de la provincia del Carchi.
Paknam:	sust. Mariposa (nombre de persona).
pinkih:	sust. hoja de papel (para escribir).
pinkihkamtammika:	sust. profesor.
pinkihkammumika:	sust. estudiante.
tikuihjia:	sust. rama.

munna:	v. llamarse, nombrar
ish:	v. soy.
i:	v. es.
na:	pr. p. yo.
nu:	pr. p. tú / usted.
us:	pr. p. él /ella
wat kintai:	exp. amaneció bonito (buenos días).
kaazhi:	exp. así está, así es (buenos días).
mizha chas:	exp. ¿Cómo anda? (¿Cómo está?).
watmin:	exp. bien no más.
mizha mun:	exp. ¿Cómo se llama / te llamas?
mintas:	exp. ¿De dónde?
wacha:	exp. ¿Cierto?
manas:	exp. en cambio.

Gramática 1

- **ne** Es un morfema que da énfasis o resalta la importancia (topicalizador) de la palabra a la cual va unido.

Ejemplos:

Con sustantivos

- Kuizhane alish i.
El perro es bravo.

Con adjetivos

- Kuzu tilchaktane pilpaltuzhi.
El chancho negro no cava la tierra (con el hocico).

Con verbos

- Awa kalkimtusne attishta purai.
La gente que trabaja está lejos.

Con pronombres

- Usne yalta tuzhi.
Él no está en la casa.

- **tas** Es un morfema que indica lugar de procedencia (de donde se sale, se está viniendo o el sitio donde se ha nacido). Cuando está en posición intervocálica se realiza como **- ras**.

Ejemplos:

- Nane Alaktas amtus.
Yo vengo de Altaquer.

- Usne Ricaurteras amtui.
Él viene de Ricaurte.

- **mizha**. Tiene el significado de la palabra interrogativa “¿Cómo?”

Ejemplos:

- ¿Mizhama arau?
¿Cómo vino? (medio de transporte)
- ¿Mizhamaka arau?
¿Cómo así vino? (motivo)

- **ish** Equivale a la forma del verbo ser “soy”.

Ejemplo:

- Nane Guareras **ish**.

Yo soy de Guará.

- **i** Equivale a la forma del verbo ser “es”. Ejemplo:

- Usne Ojalaras **i**.

Ella es de Ojala.

- **mu** Es un morfema que se refiere a una acción que se realiza habitualmente y, por una relación semántica de estructura profunda, también nominaliza una forma verbal. Cuando está precedido de vocal se realiza como – **m**.

Ejemplos:

- Karaskuil kaiztuch**ammika**.

El que siempre anda tocando la flauta (flautista).

- Talukne tira pit**mu**.

El carpintero duerme en el árbol (suele dormir, acostumbra dormir).

- **mika**. Este morfema es un auxiliar nominalizador utilizado para construir sustantivos a partir de verbos. Expresa aproximadamente una noción de propiedad, como “el dueño de”. En estas expresiones es necesario poner antes el morfema –**mu**, que tiene también la función de nominalizador.

Ejemplos:

- kam**tammika** “el que enseña, docente” (dueño del enseñar).
- kamm**umika** “el que aprende, estudiante” (dueño del aprender).
- kalpa pizh**mumika** “el que coge animales (cazador)” (dueño de la cacería).
- kalkim**mika** “el que hace trabajo (trabajador)” (dueño del trabajo).

Para preguntar por el nombre de una persona se dice ¿**Nune mizha mun?** “¿Tu cómo te llamas? / ¿Usted cómo se llama?”. Para preguntar por el nombre de una tercera persona también se utiliza la expresión **Usne minmai** “¿Quién es él/ella?”

Ejercicios 1

1 Construyamos oraciones para preguntar por el nombre de una persona reemplazando los nombres. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- ¿Nune **mizha mun ish?**
- Nane Enrique **mun ish**.

1. Humberto
2. Julián
3. Lorena

2 Construyamos oraciones para preguntar por la procedencia de una persona. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- ¿Nune **mintas ish?** / Nane Quitoras **ish**.
- ¿Tu de dónde eres? / Yo soy de Quito.

1. Lita
2. Pambilar
3. Walpi
4. Palmira

3 Transformemos en sustantivos los siguientes verbos. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- patna (lavar)
- pat**mumika** (lavandera)
 1. chan (caminar, andar)
 2. putna (tejer, pescar)
 3. paran (hablar)

4 Utilicemos el morfema **-ne**. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- Taluk**ne** tira tui
El carpintero está en el árbol.
 1. inkua / yal
 2. chichu / tikuihjia
 3. ampu / inkal
 4. waya / uk

T+karam

Unidad 2



Kuintakimtu

- Alicia:** ¿Nune mizhama mun ish?
Roberto: Nane Roberto mun ish. Nane ainki awa ish.
¿Nune mizhama mun ish?
Alicia: Nane Alicia mun ish, katsa ashampa ish.
Roberto: ¿Mane mintasma amtus?
Alicia: Walpi paizhkaras amtus.
Roberto: ¿Chima kimamis?
Alicia: Nane ainammika ish. ¿Nune chikimamis?
Roberto: Nane pishkaru puttuchammika ish.
Alicia: ¿Usne minmai?
Roberto: Usne Juana i.
Alicia: ¿Juanane chima kimin?
Roberto: Usne ajpāmmika amin.
Alicia: ¿Usne mizha chai?
Roberto: Ajpāmmikane ishtuwazha amin.

Vocabulario 2

- ashampa:** sust. mujer
Walpipaizhka: sust. Gualpí Medio. Nombre de una comunidad awa del Ecuador.
pishkaru: sust. pescado.
aj: sust. yuyo, hierba comestible
putmumika: sust. el que pesca (pescador).
ajpāmika: sust. el que recolecta yuyos.
ainki: adj. pequeño.
katsa: adj. grande.

ishtu:	adj. enfermo.
ainpuh:	adj. perezoso, desanimado
an:	v. venir.
kin:	v. hacer.
ainan:	v. cocinar.
putna:	v. pescar, tejer
pakna:	v. coger.
amin:	v. es (no presencial).
mizhama:	exp. ¿Cómo?.
mintas amtus:	exp. ¿De dónde viene?.
chima:	exp. ¿Qué es?.
minmai:	exp. ¿Quién es?.
ishtuwazha:	exp. medio enfermo.

Gramática 2

- **min** Es un morfema que se puede traducir como “quién”. Funciona como una raíz a la que se le añade los morfemas **-ma** (interrogativo) e **-i** (es), para formar la expresión **minmai** “¿Quién es?”.

Ejemplo:

- ¿Usne **minmai**?
¿Quién es él / ella?

chi- Se puede traducir como “qué” (interrogativo). Si se le aumenta el morfema interrogativo **-ma** se refuerza la pregunta.

Ejemplo:

- ¿Chima **mintus**?
¿Qué estás pensando?

-mis - Es un morfema que se utiliza en la primera y segunda persona del singular para dar el significado de una acción que se realiza habitualmente o constantemente. Puede utilizarse en expresiones de presente y de pasado. Para la tercera persona, la forma es **-min**.

Ejemplo:

- ¿Chima **wamis**?
¿Qué siembras / sembrabas? (habitualmente)
- Pia **wamis**
Siembro / sembraba maíz.

- Usne mazain tuawak**mis**
Él vivía / vive solo (el solía vivir solo).

- ¿Usne chima **wamin**?
¿Qué siembra / sembraba él?

-wazha Es un morfema que expresa una acción que no tiene un resultado completo. Ejemplo:

- Nune kalpa kamparamtu**wazha** i.
Usted está cazando (no ha terminado de realizar la acción, el animal no ha terminado de morir).

- Nune up añakasa kawarawazha i.
Usted es medio parecido a su hermano.

- **amin** / - **mamin** Estos morfemas se posponen a las formas verbales cuando la persona que habla no está involucrada en la acción o no la está presenciando. En este sentido, pueden ser también equivalentes a los verbos “ser” y “estar”. Su campo de significado comprende situaciones en las cuales se hace referencia a una acción no presenciada de una manera general, con poca precisión y sin una referencia temporal precisa. La forma singular es - **amin** y la plural - **mamin**.

Ejemplos:

- ʎnkal pirane waña cha **amin**.
La guaña anda en los ríos de la montaña.
- Uspane ulam kuizhakasa saimmamin.
Ellos buscan al armadillo con perros.

- **mizha** Equivale a la palabra interrogativa “¿Cómo?” Se le pospone el morfema - **ma** para reforzar la interrogación. Ejemplos:

- Sun awane **mizhama** mun i.
¿Cómo se llama esa persona?
- Nune **mizha** kalkimtus.
¿Cómo trabaja usted?

Masculino y femenino

En awapit no existen elementos gramaticales (morfemas) para señalar estas categorías semánticas. Cuando se necesita especificar, se utilizan las palabras **ampu** “hombre, macho” y **ashampa** “mujer, hembra”.

Ejemplos:

- **ampu** kuizha - perro
- **ashampa** kuizha - perra

Ejercicios 2

1 Haga la pregunta y responda. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- ¿Albane chikimin?
¿Qué hace Alba?

- Albane sikuammika i.
Alba es cargadora de leña.

1. Aníbal / kalpasaimmika
2. Rosa / patmumika
3. Marta / yalizhmumika

2 Haga la pregunta. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- Ashampa patmumika **tayaltu** i.
La lavandera está triste.

- Ashampa patmumikane **mizhama** i.

¿Cómo está la lavandera?

1. Nane **tinta** ish
2. Kalpasaimmikane **alish** i
3. Putmumikane **ainpuh** i

3 Exprese el masculino o el femenino con las palabras correspondientes.

Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- **Ampu** pinkihkamtammika - el docente
- **Ashampa** pinkihkamtammika - la docente

1. ainammika
2. patmumika
3. putmumika

T+karam 3

Unidad



Kalkimtus

Chanul: ¿Usparusne chima mai?

Celia: Wishkas, Kimakas, Paknamkas, an mamiztuskas pinkihkammurus mai.

Chanul: ¿Pinkihkammurusne chima kamamtui?

Celia: Usparusne pinkihkammuyalkinne chiwans kamamtui.

Chanul: Aurusne wānakas, putnakas, pikamnakas kamamtumakpas. Karakas, pishkaru putnane, kinaspain waramin.

Celia: ¿Urusne chi kalpararussain tukmu kuinmumamanaish?

Chanul: Aune kuzura, aralta, kuizhara, wakarara, aishtimpura kuinmumamanaish. Ashtimpurane, wakararakas ñam kuinmumamanaish. Kalparussane sunkana kuinmumamanaish.

Celia: Katne, urusne pina tinta kalkimmai

Chanul: Wacha, aurusne, uruskas, putmurus, patmurus, kalpapizhmurus, wantuskas, wantarus tuanne, tinta kalkitpamakpas.

Vocabulario 3

Chanul: sust. Árbol alto de madera fina (nombre de hombre).

Wish: sust. Flor (nombre de mujer).

Kima: sust. Estrella (nombre de mujer).

Paknam: sust. Mariposa (nombre de mujer).

pinkih: sust. hoja de papel, cuaderno.

kinas: sust. claridad de la luna en la noche, noche clara.

kuzu: sust. chancho, cerdo.

aral:	sust. gallina.
kuizha:	sust. perro.
wakara:	sust. ganado vacuno.
aishtimpu:	sust. caballo.
tukmu:	sust. comida.
ñam:	sust. sal.
kalpa:	sust. animales.
kuiru:	sust. cuy.
uspa:	pr p. ellos, ellas.
au:	pr p. nosotros.
u:	pr p. ustedes.
wana:	v. sembrar.
pikamna:	v. nadar, bañarse, arco iris.
wat:	adv. bueno.
chiwans:	adv. todo, de todo.
katne:	entonces.
pina:	adv. bastante.
tinta:	adj. fuerte.

Gramática 3

- **tus** Morfema pluralizador. Cuando está en posición intervocálica se realiza como - **rus**.

Ejemplos:

Con pronombres:

- **Aurusne** akkuan kuzu mijmakpas.
Nosotros tenemos muchos chanchos.

Con sustantivos:

- **Yaltusne** waltikasa sarit mamin.
Las casas están hechas de (con) chonta.

Con adjetivos:

- **Kuizha** tailpultus iamtui
Los perros flacos están yendo.

-ma - Morfema enfático que se utiliza con las formas verbales de segunda y tercera personas del plural. Se utiliza cuando se está participando de la acción, se la está presenciando o se tiene seguridad de lo que se está diciendo. El equivalente para la primera persona del plural es el morfema - **makpas**, que también tiene el sentido de “juntos, reunidos”.

Ejemplos:

- **Urusne** paina piantammawain.
Ustedes mataban (habían matado) al venado.
- **Usparusne** pikamtumai
Ustedes se bañan.

- **makpas** Morfema pluralizador para la primera persona. Tiene el sentido de “juntos, reunidos”.

Ejemplos:

Con pronombres:

- **Awapit** kuintakimtusne aurus**makpas**.
Nosotros (juntos) conversamos en awapit.

Con verbos:

- Aurusne pinkihkamamtum**akpas**.
Nosotros estamos aprendiendo (juntos).

- **kas** Morfema que tiene el significado de “también” y se usa además para enumerar. En este caso puede ser equivalente a la conjunción “y”.

Ejemplos:

Con pronombres

- **Nakas** kuazhi kuashu.
Yo también quiero tomar agua.
- **Nakas**, **nukas**, **uskas** tinta kalkiamtumakpas.
Yo, tú y él trabajamos duro.

Con sustantivos:

- Ap añ**akas**, kuw**akas**, tait**akas** kalkin iarizhi.
Mi hermano, mi hermana y mi papá se fueron a trabajar.

Con adjetivos:

- Santiritne aish kuanam, tilchakta, naram**kas** miji.
El paletón tiene plumas rojas, negras y amarillas.

- **sa** Morfema marcador de complemento indirecto para la tercera persona singular. Ejemplos:

- Nune, **ussane** chima pairau.
¿Qué le compraste a él? (él estaba vendiendo).

- Nane maishtine **ussa** milamtus
Yo le doy (le estoy dando) el machete a él.

- Nune tuh paimtu uspar**ussa**
Tú les compras la igra (bolsa tejida) a ellas (ellas las están vendiendo).

- **tpa** Morfema que tiene un sentido de obligación o necesidad. Se puede traducir como “toca, es necesario, hay que”. La variación - **tta** se utiliza cuando la oración no tiene complemento, como en **ittaru** “tengo que ir” o **chattaru** “tengo que caminar”.

Ejemplos:

- Tim impar**a** putnit**tpa**.
Toca ir a tejer el canasto despacio.

- Mira **itpa**.
Hay que ir al camino.

- Nane tira tittut**tpa** ish.
Debo observar (vigilar, aguardar) en el árbol (subido en el árbol).

Ejercicios 3

1 Reemplace con los diferentes nombres de animales. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- Usparusne **aralta** tukmu kuinmumamin.
Ellos dan de comer a las gallinas.

1. Kuzu
2. Kuizha
3. Kuiru

2 Construya la pregunta de acuerdo al modelo. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- Putmum**mika** / putna

¿Putmum**mikane** mizha putmu?

¿Cómo pescan los pescadores?

1. Patmumika / patna
2. Kuammumika / kuana
3. Ainammumika / ainan
4. Kawirammumika / kawirana
5. Kammumika / kamna

3 Coloque el sufijo - **kas** donde corresponda. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- Nu / tinta / chan

Nu**kas** tinta chamamin.

Tú también acostumbras caminar duro.

1. Rosa / aral paishpa / kuinnana
2. Us / nul / pakna
3. Na / pia / wana

4 Coloque el morfema - **ma** en las formas verbales de manera apropiada. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- Urusne Katsa Sakmal iamtum**ai**.
Ustedes están yendo a San Marcos.

1. Usparus / pishkaru ainan
2. Urus / pinkihizhna kamna
3. Usparus / pishta wanzan

5 Expresemos obligación con el morfema - **tpa**. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- Pinit**pa** ish

Me toca ir a bañarme.

- | | |
|---------------------------|------------------------|
| 1. Nune / pipulumal paina | Tú / comprar al pueblo |
| 2. Usne / ainan | Ella / cocinar |
| 3. Nane / talam sana | Yo / hacer escalera |

6 Expresemos la noción de objeto indirecto con el morfema - **sa**. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- Usne tuh us**sa** paimtui.
Él le compra la igra a ella.

- | | |
|----------------------|--------------------|
| 1. pail milan / ussa | dar la olla / a él |
| 2. tana / ussa | pagar / a ella |
| 3. paran / ussa | hablar / a él |

T+karam

Unidad 4



Kualtusta mimamtus

Horacio: Piannamtus. ¿Mizha ish?

Florinda: Watmin ish. Nuri. ¿Urusne watmin?

Horacio: Ashtaish akkua. Watmin puramakpas. Ap shampa, ap paishparus watmin.

Florinda: ¿Chima kuashu? ¿Kuazhi kuashimas? An tukmune upkai.

Horacio: Aishtaish akkua. Kuazhi kuashimtus.

Gilberto: Miri, up aña yal mas miji.. Paña katsa yalne watsal i.

Horacio: Ap kuwarusne ampu mijzhi puraki.

Gilberto: Mazane ampu miji, mamistusne mijzhi purai.

Horacio: ¿Sun ampune, ap kuwawa ampuki?

Marisol: Ala, ¿mizha ish? Sun ampune apzhi. Ap ampune mamis amin. An paishparusne painkul, pashukas apkamai

Horacio: Up ampune waramatki, kuailamatki.

Marisol: Ap ampune wamin. Usne alishzhi, kuailzhi amin.

Horacio: Katne, wat tukish

Marisol: Wacha, wat tus.

Gilberto: Up kuwane kuaizhtit i, ishtu i. Usne watzhi tui. Ap pampane karakas kuankuane ishtumai. Usparusne kalkimtuzhimai. Aurusne kaiwainmumakpas.

Marisol: Kai, ilaparussarane kaiwaintawamakpas.

Vocabulario 4

akkua: sust. madre, mamá

paishpa: sust. niño, niña

kuazhi: sust. agua

aña: sust. hermano de hermano

4. El awapit emplea términos diferentes para el concepto “hermano” cuando se trata de un hombre o una mujer con referencia a la persona que habla.

ala:	sust. hermano de hermana
kuwa:	sust. hermana de hermano
ampu:	sust. hombre, macho, marido
painkul:	sust. hijo
pashu:	sust. hija
pampa:	sust. abuelo
kuankua:	sust. abuela
mas:	adj. nuevo
kuail:	adj. malo
alish:	adj. bravo
kuaizhtit:	adj. cansado
ishtu:	adj. enfermo
piannan:	v. llegar
mina:	v. escuchar
mijan:	v. tener
nuna:	v. subir
kalkin:	v. trabajar
pashin:	v. querer
kaiwainna:	v. ayudar
pianna:	v. machacar, amenazar, pegar
mamis:	adv. otro
maza:	adv. uno
kara:	conj. y, entonces
ashtaish:	exp. gracias

Gramática 4

- **min** Es un morfema limitativo que se puede traducir como “no más, solamente”. Cuando está precedido de una vocal se realiza como

- **in.**

Ejemplos:

- Kuzune pala **watmin** kum mamin.
Los chanchos comen bien no más el plátano.
- Ampu**in** pimal chamtui.
Solamente el hombre está caminando al río.
- Impar**ain** chat.
Camine despacio no más.

- **shu** Es un morfema desiderativo. Se puede traducir como “querer” o “desear”, y se utiliza con la forma equivalente al presente habitual. Es una forma abreviada del verbo **pashin** “querer”.

Ejemplos:

- Ku**ashu**
Quiero comer
- Mim**ashu**
Quiero preguntar

- **shi** Es también un morfema desiderativo. Se puede traducir como “querer” o “desear”, y se utiliza con la forma equivalente al presente progresivo. Es una forma abreviada del verbo **pashin** “querer”.
Ejemplos:

- **Nushimtus**

Estoy queriendo subir

- **Kalkishimtus**

Estoy queriendo trabajar

-ti Morfema imperativo para la segunda persona singular. Cuando está en posición intervocálica se realiza como **-ri**. Con los verbos cuyo imperativo no termina en **-na**, se transforma en **-t**:
ejemplos:

- **pari**

escriba

- **milti**

lleve

- **sari**

haga

- **chat**

camine, ande

- **kuat**

coma

-zhi Morfema de negación. En la interacción verbal directa entre dos personas se realiza como **-zhish**

Ejemplos:

- Nane wishāpit pian**zhish**.

Yo no sé (hablar) la lengua de los mestizos.

- Usne tuña maij sam**zhi**.

Él no hace trampas para atrapar ratones.

- Aurusne tuh putmuz**himakpas**

Nosotros no tejemos igras.

-ki Morfema interrogativo. En la interacción verbal directa entre dos personas se realiza como **-kish**.

Ejemplos:

- ¿Usne up ashamp**aki**?

¿Ella es tu mujer?

- ¿Pittuk**ish**?

¿Estás durmiendo?

-wa Morfema posesivo para la tercera persona del singular, utilizado cuando la palabra que nombra al poseedor termina en vocal. Cuando termina en consonante se transforma en **-pa**.

Ejemplos:

- An maishti ap kuwaw**a** kai.

Este machete es de mi hermana.

- ¿Sun paishpane, up aimpihsh**pa** painkulki?

¿Ese niño es el hijo de tu hermano?

- An kuzune Víctor**pa** kai.
Este chancho es de Víctor.

Ejercicios 4

1 Utilicemos el morfema posesivo - **wa**. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- Sun yal masne ap añ**awa** kai
Esa casa nueva es de mi hermano (hermano de hermano)⁴

- | | |
|---------------------|-------------------|
| 1. Pitta / kuwa | podrido / hermana |
| 2. katsa / pampa | grande / abuelo |
| 3. watsal / painkul | bonito / hijo |
| 4. ainki / kuankua | pequeño / abuela |

2 Hagamos otro ejercicio con el morfema posesivo - **wa**. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- Sun chappine **mimpa**
¿De quién es ese guarapo?
- Sun chappine ap tait**awa** kai.
Ese guarapo es de mi papá.

- | | |
|----------------|-------|
| 1. kuanapihsh | verno |
| 2. pashukizhna | nuera |
| 3. akkua | madre |

3 Reemplace con las formas correspondientes. Cambie el pronombre por el posesivo. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- Nu / pinkihkamtammika
Up kuwane pinkihkammumika i.
Tu hermana es estudiante.
- Manas, **ap** añane pinkihkantammika i.
En cambio, mi hermano es profesor.

- | | |
|------------------------|---|
| 1. Us / ainammika | ella / cocinera |
| 2. Nu / sipianmumika | tu / leñador (el que parte la leña) |
| 3. Au / chappi kimmika | Nosotros / moedor (de la caña en el trapiche) |

4 Utilicemos el morfema -**min**. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- Ap kuppairu mazain tuh miji.
Mi compañero tiene solamente una igra.

- | | |
|------------------------|---------------------------|
| 1. ap akkua / pas pail | mi mamá / dos ollas |
| 2. na / maza yal | yo / una casa |
| 3. au / kutña iyapa | nosotros / tres escopetas |

5 Expresemos deseo con el morfema **-shi**. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- Nane chashimtus

Estoy queriendo caminar.

- | | |
|-----------------------|-----------------------------|
| 1. uspa / kitna | ellos / lavar |
| 2. nu / ainan | tu / cocinar |
| 3. au / yalkin napna | nosotros / entrar a la casa |
| 4. uspa / kalpa saina | ellas / buscar animales |

6 Construyamos oraciones con el morfema imperativo **-ti**. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- Ap kuwara an tukmu milti.

Lleve esta comida a mi hermana.

- | | |
|----------------------------|---------------------------|
| 1. puzna / yaltas | salir / de la casa |
| 2. nuna / yalta | subir / a la casa |
| 3. mina / na kaizhtuaizhpa | escuchar / lo que yo digo |
| 4. kaiwainna / up taittara | ayudar / a tu papá |

7 Expresemos negación con el morfema **-zhi**. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- Nane ainamzhish

Yo no cocino.

- | | |
|------------------------|------------------------------------|
| 1. us / izhkamna | ella / poder leer |
| 2. au / kamta pih sana | Nosotros / hacer contra (antídoto) |
| 3. uspa / muya kurilna | Ellos / pelar zorra |

8 Hagamos preguntas con el morfema interrogativo **-ki**. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- ¿An chappine watki?

¿Este guarapo es bueno?

- | | |
|----------------------------|---------------------------|
| 1. up / iyapa | matar animales / escopèta |
| 2. kuampul / tuña pizhna | búho / coger ratón |
| 3. karaskuil / watsal usna | flauta / soplar bonito |

T+karam 5

Unidad



Pipulu Palmira piankamchain

Palmirane put pulakin, pi mamal, sakkin amin. Pinkihkammu yal kashakinne, maza watsal piralpi wai. Ta inne, awarusne ishkum mamin, ishtukim kizmu mamin.

Palmira awarusne kalkim mamin. Mazantusne kajaram tukmurus wam mamin. Anparusne awarusne pipulumal kalkinim mamin. An lbarrakinmin, Quitokinmin kalkinim mamin. Karane, kalkimtussarane wat takai mamin, sunawaizhna wat purazhi mamin.

Anniane papaya wammamawain, karane wat tamzhimawain. Katmishne, mane pirishnul wapusmamin.

Pinkihkamtammikane, wat payu kinkane, paishparuskasa pimal pikamna im mamin.

Vocabulario 5

Palmira:	sust. comunidad awa de la provincia de Imbabura
put:	sust. loma, colina
mamal:	sust. orilla
piralpi:	sust. cascada, chorrera
payu:	sust. día
pirishnul:	sust. naranjilla
wa:	v. haber (existencia)
ishtukin:	v. enfermar, enfermarse
kalkin:	v. trabajar
tana:	v. pagar, poner
puran:	v. estar, vivir, existir
mama:	adv. todavía
pulakin:	adv. abajo, al pie

kasha:	adv. cerca
ta:	adv. allá
mazamtus:	adv. algunos
kajaram:	adv. diferente
amparus:	adv. otros
annia:	adv. antes
ma:	adv. hoy, ahora
an:	adv. más
sunawaizhna:	exp. por eso
katmishna:	conj. entonces

Gramática 5

-mal Morfema direccional; se puede traducir como “a”, “hacia”, “al”.

Ejemplos:

- Ap taittane pipulum**al** imtui.
Mi papá está yendo al pueblo.
- Kuppane inkal**mal** ain imtui.
La ardilla corre rápido al monte.

- **kin** Se puede traducir como “en”, con el sentido de “dentro” o “adentro”.

Ejemplos:

- Paishparusne pinkihkammuyal**kin** kammumai.
Los niños aprenden en la escuela.

- Kippune pikin tuamin.
El cangrejo está en el río.

-kasa Es equivalente a la conjunción “con”. Ejemplos:

- Marione ashampak**kasa** kukimtuwail i.
Mario está bailando con la mujer.
- Romeliane pala chuilk**kasa** kumtui.
Romelia está comiendo plátano con ají.

-pus Morfema enfático que refuerza la noción de que una alternativa es preferible a otra.

Ejemplos:

- Uspa mane tishnul wapus**pus**mamin
Ellos ahora más bien siembran limón.
- Anniasne an wat kalkipus**pus**mamawain
Más bien antes trabajaban mejor.

Ejercicios 5

1 Unamos ideas con el morfema **-kasa**.

Rosa / aipihsh / tuan

- Rosane aipihsh**kasa** suain tuwail i.
Rosa está aquí con su hermana.

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1. Inés / Pedro / pipulumal / in | Inés / Pedro / al pueblo / ir |
| 2. Agustín / kuwa / kukin | Agustín / hermana / bailar |
| 3. Felipe / maishte / ti titna | Felipe / machete / cortar
el árbol |
| 4. Victoria / paña ampu / pi paina | Victoria / su marido /
comprar ropa |

2 Expresemos direccionalidad con el morfema **-mal**. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- Kammuyal**mal** imtus.

Me estoy yendo a la escuela.

- | | |
|------------------|-------------------|
| 1. yal / aña | casa / hermano |
| 2. pishta / Lita | fiesta / Lita |
| 3. inkal / wana | montaña / sembrar |

3 Utilicemos el morfema - **kin**. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- Nane inkal**kin** tus.

Yo estoy en (dentro de) la montaña.

- | | |
|---------------------|-----------------------|
| 1. yal / tuan | casa / vivir |
| 2. kammuyal / kamna | escuela / aprender |
| 3. pi / pikamna | río / bañarse (nadar) |

4 Expresemos énfasis en acciones habituales con el morfema - **pus**.

Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- Ampurusne inkalpara watsal chap**pus** mamin.

Los hombres caminan bien por la montaña.

- | | |
|----------------------------|-----------------------------------|
| 1. ashamparus / pia wana | las mujeres / sembrar maíz |
| 2. ulam / pil chan | el armadillo / andar en la tierra |
| 3. paknamtus / azain pilna | las mariposas / volar rápido |

T+karam 6

Unidad



Aral paininna

- Maximino:** Wat kintaikana, aral paininzha
Clementina: Kazhi. Aral pairi
Maximino: ¿Yawa aralma painintus?
Clementina: Shish aral painintus. Maza pairira.
Maximino: Wari. ¿Yawama muin i?
Clementina: Wak dólár muin i.
Maximino: Pichin kalkihzha, pına muin i. Sun awane shishmin painintui.
Clementina: Kalkihshazhish, sunpawa muin i. Aralne pına na i, tailpulchi.
Maximino: Katne, sun painincha.
Clementina: Sun aralne apchi. ¿Mimpamasa?
Maximino: Sun aralne Sofoníaspa kai.
Sofonías: Maximino, apne na i, us i. Paizha, tailpulchi; kaki.
Maximino: Kai. Na i, us i.
Sofonías: ¿Yawa aralma pashu?
Maximino: Pas pashimtus. Pasne yawa muin.
Sofonías: Pas aralne passhishpas dólár muin i.
Maximino: Katne painincha. Pialne sapcharam. Ashtaish apu. Tilawa kima.
Sofonías: Wari, aistaish. Mamis payu kima.

Vocabulario 6

- shish:** sust. cinco
pial: sust. dinero
wak: sust. seis

us:	adj. pesado
paininna:	v. vender
paina:	v. comprar
muinna:	v. poner precio, costar
kalkihshna:	v. rebajar (el precio)
pashin:	v. querer
anna:	v. pasar (dar), mostrar, indicar
sapna:	v. recibir
pichin:	adv. poco
yawa muin:	exp. ¿Cuánto cuesta? ¿Cuánto vale?
sumpawa:	exp. eso (cuesta).
minpamasa:	exp. ¿De quién será?
apchi:	exp. no es mio, no es mía
apne:	exp. la mia, el mío
kaki:	exp. ¿Verdad? ¿Es así?
ashtaish apu:	exp. le agradezco, muchas gracias
tilawa kima:	exp. hasta mañana
mamis payu kima:	exp. hasta otro día

En la cultura del pueblo awa existen números del 1 al 4:

maza:	uno
pas:	dos
kutña:	tres
ampara:	cuatro

Para continuar con la numeración, se han elaborado neologismos que designan los números del 5 al 10, 100, 1.000 y 1.000.000. Esto permite la construcción de todo el sistema numérico con base decimal.

Los neologismos son:

shish:	cinco
wak:	seis
pikam:	siete
itta:	ocho
tuil:	nueve
passhish:	diez
pik:	cien
im:	mil
kim:	millón

Gramática 6

-zha Morfema imperativo, que puede también equivaler al pronombre de objeto indirecto de primera persona singular “me”. Ejemplos:

- **kuinzha**
deme
- **kaiwainzha**
ayúdeme
- **kainazha**
avíseme

-ma Morfema interrogativo que se puede posponer a otras expresiones interrogativas para reforzar el sentido de la pregunta. Ejemplos:

- ¿Yawa maishtima mijish?
¿Cuántos machetes tienes?
- ¿Yalkinne yawa ashampama purai?
¿Cuántas mujeres viven en la casa?

Ejercicios 6

1 Construyamos oraciones con el morfema - **zha**. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- An maishtine ashampara painintus
Le estoy vendiendo este machete a la mujer.
- Katne, nawa paininzha
Mejor véndamelo a mí.

1. Aishtimpu / ap taitta caballo / mi papá
2. aral / up aña gallina / tu hermano
3. tuh / pinkihkamtammika igra / docente

2 Utilice el interrogativo **-ma** y la forma verbal correcta. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- Yawa tuñama pizhtau.
¿Cuántos ratones cogió?
1. pia / paina maíz / comprar
 2. awa / pishtara an personas / fiesta venir
 3. pinkihkammumika
 4. pinkihkammuyalkin puran estudiante / escuela haber

T+karam 7

Unidad



Pia paktu paramtu

- Taitta:** Ma payune pia pakuamtuas, katmizhne awa pashiamtuas.
- Akkua:** Katne, up aimpihshita, kara paishparussa awanka; sunkanane an azain pailzhinamakpas. Katne, ap aipihshpamalkas it.
- Taitta:** Aña Arturo, pia pakuainizha. Paishparuskas pakuainna irain.
- Arturo:** Piannatkuau. Wari. ñari, pakuainnaish.
- Taitta:** Ashampa, izhti. Ap mamis aña paishparuskasa aamtuime. Aza tukmu kuintain. Manas, ap aipihsh akkuawane amtuchi.
- Arturo:** ¿Mintamai pia pakkulnane?
- Akkua:** Nuri, kuaishkulti. Pala kuanat. Pia pakkulnane put kanmal i. Naishnakima pailnatkinmakpas. Paishparus, ampukas, aza pakuainzhain.
- Arturo:** Pairamtus, kuazhi kuashu.
- Taitta:** Chicha kuat. Paishparus, chicha kuanarain. Aza pakchain, pailnakashamakpas .
- Paishpa:** Taitta, aza pakti. Nane ap akkuara ainawaintus; suasne paishpa ainkiruskasa salnaish.
- Taitta:** Salmun, pakuainzha. Pakkuainna atmakpas. Ashampa, pailkuyanas. Pakwaintarussa pia milapai. Au painkultus, pashurus pakuaintazhi, karane usparussakas pia pichin milatpai.

Vocabulario 7

aipihsh:	sust. hermana de hermana (de otra familia)
pia:	sust. maíz
pakkulna:	v. cosechar
kuazhi:	sust. agua
awan:	v. llamar
pakna:	v. coger, cosechar (maíz)
pailna:	v. acabar, terminar
yana:	v. seguir, adelantarse
kaiwainna:	v. ayudar
izhna:	v. mirar
pairana:	v. sudar, tener calor
ainan:	v. cocinar
salna:	v. jugar
pinkulna:	v. observar no muy claramente que algo o alguien pasa o cruza.
kulna:	v. pisar, crecer (el río)

Gramática 7

- **ka** Imperativo de cortesía. Se podría traducir en español como “por favor”. Se coloca a continuación del infinitivo de los verbos. Ejemplos:

- **Wat inka**
Irás bien (que te vaya bien)

- **kuaishkulnaka**
Descansarás (descansa, por favor)

- **kamnaka**
aprenderás (aprende, por favor)

- **tain** Morfema imperativo para segunda persona del plural. En posición intervocálica se pronuncia como - **rain**. Ejemplos:

- **Ashamparus pĩ siptain.**
Mujeres, cosan la tela.

- **Paishparus kũ kittain.**
Niños, laven la yuca.

Ampurus, mamis yalta pittarain.
Hombres, duerman en la otra casa.

- **zha / -pai** El morfema imperativo para la primera persona del plural es -**zha**. Se utiliza para acciones que son realizadas por más de dos personas (plural general). El awapit tiene también una forma de plural dual cuyo morfema marcador es - **pai**. Ejemplos:

- | | |
|-----------------|----------------------|
| • izhain | ipai |
| Vámonos | Vámonos (2 personas) |

- | | |
|-------------------|-------------------------|
| • salzhain | salpai |
| Juguemos | Juguemos (dos personas) |

- **kuazhain** **kupai**
Comamos Comamos (dos personas)

- **naish** Morfema marcador de futuro.

Ejemplos:

- **Tilawane** Guadualitomal **imanaish**.
Mañana no iré a Guadualito.
- **An naishkane** Guarera **kukinaish**.
Esta tarde bailaré en Guaré.
- **Mamis tuminkune** Guaré **putta kuaishkulninaish**.
La otra semana descansaré (iré a descansar) en la loma de Guaré.

- **me** Morfema completivo. Se puede traducir como “ya”. Ejemplos:

- ¿**Kaitukime?**
¿Ya está regresando?
- ¿**Airitkime?**
¿Ya está cocinado?
- **Kalneme** pailkuau
Ya terminé el trabajo.

- **mun** Morfema imperativo negativo para la segunda persona del singular.

Ejemplos:

- **Sua pitmun**.
No duermas allí.
- **Chikkiru sipmun**.
No cierres el corral.

Ejercicios 7

1 Utilice adecuadamente el morfema imperativo **-ka**. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- **Milan / kukku**
Dar la linterna.
- **Kukku milanka**
Dale la linterna, por favor.

- | | |
|----------------------------|-----------------------------------|
| 1. titna / ti | cortar / palo (árbol) |
| 2. pana / pinkihkin | escribir / en el papel |
| 3. ainin / yalmal | correr (ir corriendo) / a la casa |

2 Utilicemos adecuadamente el morfema imperativo **-tain**. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- **Ap añarusne pinkihkammuyalmal iarizhi**
Mis hermanos ya se fueron a la escuela.

- Katne, uruskas **irain**

Entonces, vayan ustedes también

1. Ap akkuane up pĩ pattui
Mi mamá está lavando tu ropa.
2. Ap kuankuane ainawaintui.
Mi abuela ayuda a cocinar.
3. Pinkihkamtammikane tialparara pamtui.
El docente escribe en el pizarrón.

- **3** Conteste las preguntas utilizando el morfema completivo - **me**. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- ¿Pailtimas**me** talam sanane?
¿Terminaste de hacer la escalera?

- Wacha, pailt**me**.
Sí, ya terminé.

1. ¿Araltusne wan karamasme?
¿Ya trajiste todas las gallinas?
2. ¿Yaktusne mama samtuzhikishme?
¿Todavía no haces las humitas?
3. ¿Pishkarune kinimasme?
¿Ya fuiste a pescar?

4 Utilicemos el morfema imperativo **-zha**. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- Miz**ha** na kaizhtu aizhpa
Escúcheme todo lo que le estoy diciendo.

1. nammilan / nuyak prestar / la pelota
2. milan / ñampia regalar / el anzuelo
3. kainana / an avisar / si va a venir

5 Expresemos la idea de futuro con el morfema - **naish**. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- Tilawa pimal **inaish**.

Mañana iré al río.

1. mamis tuminku / wana la próxima semana / sembrar
2. kaliza / karaskuil sana pasado mañana / hacer flauta
3. mamis mish / kininta kuana el próximo mes / cargar chiro

6 Utilicemos el morfema negativo **-mun**. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- Pit**mun**, kalkitpai
No duermas, tienes que trabajar

1. Yaltas puzna / alu kin salir de la casa / llover
2. Amta in / kamta puran caminar de noche / haber culebras
3. Pi pinna / kultit cruzar el río / estar crecido

T+karam 8

Unidad



Ashampa pihsaitu

- Juana:** Wat kintaikane. Piannatkuau.
- Carmela:** Kazhi. Kuaishkulnaka. Mizha purai.
- Juana:** Watmin puramakpas. Nane tishnul saimtus. ¿Mijzhikish?
- Carmela:** Mijzhish. Maza anzhikne mijarau, ap azhara milatkuarau.
- Juana:** Ap painkulne kajchu ishtui. Anzhikkas ishtuazhi.
- Carmela:** Anzhikne Bertawa yalmal pintau. Uskas kajchu ishtu tuazhi; pianchish chimasa.
- Juana:** Chiwazha impa kuarima. ¿Minma tishnul mijsa?
- Carmela:** Pianchish. Omeliara mimaraish.
- Juana:** Paña yaltane iraume, tuzhazhi. Chicalmal irazhi.
- Carmela:** Katne, Blancawa yalmal it. Usne pija ishmu watsam amin.
- Juana:** Katne ta iru. Astaish. Mamis payu kima.
- Carmela:** ʔri. Wat inka.

Vocabulario 8

tishnul:	sust. limón
azha:	sust. hermana de hermana
kajchu:	sust. hígado
pija:	sust. estómago, barriga
impa:	adj. dañado, en mal estado (comida)
kuaishkulna:	v. descansar
mijan:	v. tener
pinkulna:	v. pasar, cruzar
mimana:	v. preguntar
ishaina:	v. reír

tizhakna:	v. saltar
anzhik:	adv. ayer
maza anzhik:	v. anteayer
chiwazha:	exp. algo, alguna cosa, cualquier cosa
watkintaikane:	exp. amaneció como bueno (con buen clima)

Gramática 8

- **tau** Morfema marcador de tiempo pasado para la primera y segunda persona del singular. En posición intervocálica se realiza como - **rau**.

Ejemplos:

- Anzhikne pala ñakasa kuar**rau**.
Ayer comí plátano con carne.
- Kutña mish pintit Quitomal ir**rau**.
Hace tres meses fui a Quito.
- Anzhik amtane Chical wishākasa salt**au**.
Anoche jugué con la gente de Chical.

- **taish** Morfema imperativo para la segunda persona del singular. Tiene la connotación de cumplir el mandato en otro tiempo y en otro lugar. Cuando está precedido de vocal se realiza como - **raish**.

Ejemplos:

- Pī sipt**taish**
Cose el vestido.
- Kukumta watsal piantar**raish**
Mata bien al guatín.

- **zhi** Morfema marcador de tiempo pasado. De acuerdo al contexto, se puede traducir como un equivalente del pretérito imperfecto o del pretérito indefinido

Ejemplos:

- Ap kualne Litamal i**zhi**.
Mi familia se fue a Lita.
- Ishune wakarara namkultu**zhi**.
El tigre correteaba al ganado.

- **sa** Morfema interrogativo que expresa duda cuando no se tiene la información precisa.

Ejemplos:

- ¿Chikim**usa**?
¿Qué estará haciendo?
- ¿Chimint**usa**?
¿Qué estará pensando?
- ¿Minta im**usa**?
¿A dónde estará yendo?

- **kua** Morfema de pasado inmediato o que expresa una acción terminada en el mismo momento en que se habla.

Ejemplos:

- ¡Ishkuatkuau!
¡Me asusté!
- ¡Tizhakkuau!
¡Salté!

Ejercicios

1 Utilicemos el morfema de pasado **-tau**. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- An tuminku pintitne ap kupairukasa kuintakirau.
La semana pasada conversé con mi amigo.

1. kuan / ap taitta comer / mi papá
2. wakara nakna / ap añarus pelar chancho / mis hermanos
3. pitna / Ibarrara dormir / en Ibarra

2 Utice el morfema de pasado **-zhi**. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- Paishparusne pinkih kammuyalta salamtuzhi
Los niños jugaban en la escuela.

1. Pinkihkammurus / kuan los estudiantes / comer
2. ashampa / ishaina la mujer / reír
3. pum / tizhakna el sapo / saltar

3 Hagamos preguntas con el morfema **-sa**. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- ¿Sun ampune chima kumtusa?
¿Qué estará comiendo ese hombre?

1. sipna coser, cerrar
2. izhna mirar
3. wana sembrar

4 Usemos el morfema imperativo **-taish**. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- Up yalta ainaraish.
Cocine en su casa.

1. Pia pakna / mamaspama cosechar maíz / al otro lado
2. Kailninna / pail devolver / la olla
3. Milna / up añara tukmu llevar / la comida a tu hermano

T+karam 9

Unidad



Mamispa pinkih kamtam piankamna

- Ramón:** Alunaishtuki. Mizha tus. Maza tuminku izhtazhish. Mintama chamtuarau.
- Fernando:** Kazhi. Watmin. Puyomal irau.
- Ramón:** Chima kinirau
- Fernando:** Pinkihkamtamtussa Pastazara izhnairau.
- Ramón:** Mizha kalkiamtui pinkihkamtamtusne
- Fernando:** Usparusne nivel mijzhimai; mazantus paishparussa an kamka pinamtui. Mazarusne suain nukkulamtui, pichi pichin kamkit pinamtui.
- Ramón:** Anne chima kianaish.
- Fernando:** Kal pailitne wanmakkanaish. Suane kū chicha, maitukas kuanaish.
- Ramón:** Chimakai maitune.
- Fernando:** Pishkaru ĩpuhsta palkit iltit kai.
- Ramón:** Waratki
- Fernando:** Pina kuashmain aish.
- Ramón:** Mizhurama kailtau.
- Fernando:** Kailtane maza tuminku ish.
- Ramón:** Mamis payu imtune, kainanaka. Nakas piankamshimtus.
- Fernando:** Na imtune, kainanaish. Wari; ittaru, pi tichattaman.
- Ramón:** ĩri,wat inka.

Vocabulario 9

- alu:** sust. lluvia
- El Puyo:** sust. Ciudad de la Amazonía ecuatoriana, capital de la provincia de Pastaza

Pastaza:	sust. Provincia de la Amazonía ecuatoriana.
kal:	sust. trabajo
chicha:	sust. bebida fermentada de maíz o de yuca.
maitu:	sust. (palabra kichwa) pescado envuelto en hoja de piwantis y asado en la brasa .
tuminku:	sust. domingo, semana
ĩpuhs:	sust. fogón
pinna:	v. pasar, se vio claro quien pasó
nukkulna:	v. quedar, quedarse
palna:	v. envolver
ilna:	v. asar, desyerbar
kailna:	v. regresar
kainana:	v. avisar
piankamna:	v. conocer
kutkuan:	v. mentir
kazhapna:	v. molestar
tichan:	v. detener, obstaculizar, no dejar pasar.
alunaishtuki:	exp. La tarde está lluviosa (saludo por la tarde)
pichi pichin:	exp. poco a poco
chima kai:	exp. ¿Qué es?
mizhurama:	exp. ¿Cuándo?

Gramática 9

- **a** Morfema pluralizador de las formas verbales en tiempo presente. En la primera persona del plural se debe colocar también después del morfema - **tu**.
Ejemplos:

- **Aurusne kalkiamtuas.**
Nosotros estamos trabajando.
- **Urusne kalpa ña kuamtui.**
Ustedes están comiendo carne de animales.
- **Usparusne yal saamtui.**
Ellos están haciendo casa.

- **kit** Morfema que se emplea como conjunción entre formas verbales cuando se expresan acciones en secuencia.
Ejemplos:

- **Salkit pikamtawamakpas.**
Jugamos y tenemos que bañarnos.
- **Kuzu aya nakkit, ainatkuazhi.**
Pelaron el chancho, lo cocinaron y lo comieron.
- **Wakarane ñam yakkit kuazhi kumtui.**
La vaca lame la sal y toma agua.

- **aish** Forma verbal equivalente al pretérito imperfecto de los verbos ser o estar: “estaba, era”.
Ejemplos:

- **Anchikne mine waraish.**
Ayer el camino estaba bueno.

- **Ambatorane tukmune tishaish.**
En Ambato la comida estaba agria.

- **ka** Morfema que, al posponerse a la raíz verbal, forma el equivalente del subjuntivo.

Ejemplos:

- Kalkin**ka** appa pashimtus.
Quiero que trabajes para mí.
- Akkuan kalpa piantan**ka** tirishtus.
Espero que mates muchos animales.

- **naish** Morfema de pasado para el plural.

Ejemplos:

- Wan awarus Quitora katsa ampatkasa kuintakin **ianaish**.
Todas las personas fuimos a Quito a conversar con el Presidente.
- Aurusne mamis payurane kippu kuana**ish**.
Nosotros comimos cangrejos el otro día.

- **man** Morfema de negación utilizado en el imperativo negativo plural de tercera persona. Este uso tiene una similitud formal con el español, ya que se emplea también en las oraciones subordinadas negativas.

Ejemplos:

- **Chaman.**
No anden. (caminen)

- **kuintakiman**
No hablen.

- **Wat izhti, kamta kuattaman.**
Mira bien, no te vayan a morder las culebras.

- **Pĩ pulishtit ukti, ishtukittaman.**
Quítate la ropa mojada, no te vayas a enfermar.

Ejercicios 9

1 Utilice el morfema **-a** para la forma plural de los verbos. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- Aurusne pishkaru puttamtuas
Nosotros estamos pescando.

- | | |
|------------------------|---------------------------|
| 1. Urus / majj sana | ustedes/ hacer trampa |
| 2. Usparus / pikamna | ellos / nadar |
| 3. Aurus / tukmu paina | nosotros / comprar comida |

2 Utilice la forma verbal **aish** para expresar la noción de pretérito imperfecto. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- **Ap yaltas puzkane tih aish.**
Cuando salí de mi casa estaba frío.

- | | |
|----------------------|------------------------|
| 1. uktus / pulishtit | las piedras / mojadas. |
| 2. talam / naintit | escalera / caída. |
| 3. pil / piram | lodo / suave |

3 Exprese la secuencia verbal con el morfema **-kit**. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- Pĩ ukkit pirau.

Me quité la ropa y me bañé.

- | | |
|-----------------------|-------------------------------------|
| 1. maij putna / in | Pedro y Luis armar la trampa / irse |
| 2. urus paina / taana | ustedes comprar / pagar |
| 3. au kuan / kalkinin | nosotros comer / ir a trabajar. |

4 Construyamos la noción de subjuntivo con el morfema **-ka**. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

Paishparus an kaiwainkane, aral milanaish

- A los niños que más ayuden les regalaré una gallina.

- | | |
|-----------------------|--------------------------|
| 1. paran / chan ukana | hablar / sacar a pasear |
| 2. pana / kaiwainna | escribir / ayudar |
| 3. kalkin / ña milan | trabajar / regalar carne |

5 Expresémonos en pasado con el morfema **-naish**

- Aurusne wakara nakna ianaish.

Nosotros fuimos a pelar una vaca.

- | | |
|------------------------|--------------------|
| 1. piantana / kamta | matar / culebra |
| 2. kuizhpa in / pianti | seguir / iguana |
| 3. paina / kukku | comprar / linterna |

6 Expresemos negación con el morfema **-man**. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- Amta puzman.

No salgan de noche.

- | | |
|--------------------------|---------------------|
| 1. pihshana / mittinukmu | dañar / zapatos |
| 2. kaizhna / kutkum | decir / mentiras |
| 3. kazhapna / añarus | molestar / hermanos |

T+karam 10

Unidad



Ashampa muya namtit

Anniasne muyane ashampa awa awain. Mazain tuawatmis; suasne, ampu awa sairiwain. Karane usapas tuan yal sailwain. Painkulpamikane pia pina mijawain, karane chicha pina samawain. Maza payune alishkultiwain. Muya ashampane paña ampu pappishpamal iriwain. Tane akkuan chicha tain kuiñawain, suasne pija pintariwain. Ampune paña yalta tuawain, ainat kumtuzhawain. Kutña payurane ashampa muyara izhniwain, karane, kuintakilkaiawain. Muyane pija pintit paña yalmal kailtiwain. Ampune suain nukkultiwain paña pappishpakin. Mamis payurane ampune ashampara izhniwain. Yalta piannatkuakane, muya ashampane pija pihshpaltit tuarawain. Sunkana ishkuakane ashampane muya namkuawain, sunawatmizhna makima pijakin paishpa kuamat chamamin.

Vocabulario 10

muya:	sust. zorra
pappihsh:	sust. padre, papá (de otra familia)
pija:	sust. barriga, estómago
saina:	v. buscar
alishkulna:	v. enojarse
kuinna:	v. dar
pinna:	v. inflarse, engordar
kuintakin:	v. conversar
kailna:	v. regresar
pihshpalna:	v. romper, reventar
parana:	v. encontrar

namna:	v, convertirse, transformarse
kuana:	v. cargar con cargadera, tumbar árboles
annias:	adv. antiguamente, en el tiempo de antes
alish:	adj. bravo, enojado
ta:	adv. allá
tain:	adj. fermentado, fuerte, amargo
sunawatmizhna:	exp. por eso
makima:	exp. hasta ahora

Gramática 10

- **wain** Morfema de tiempo pasado que, de acuerdo al contexto, equivale al pluscuamperfecto (había + participio pasado) o al pretérito imperfecto. Se lo utiliza especialmente en los relatos y narraciones.

Ejemplos:

- Rosane Guaré putta kuaishkul**wain**
Rosa había descansado en la loma de Guaré.
- Maza ashampane tuña maj saraw**wain**.
Una mujer había hecho una trampa para atrapar ratones.

- **kua** Morfema de pasado que hace énfasis en que la acción ya está efectivamente terminada. Ejemplos:

- Kuppa piantat**kuau**.
Maté la ardilla (en este momento).

- Ap akkuane pala kuat**kuazhi**.
Mi mamá comió plátano.

- **tit** Morfema para formar el equivalente del participio pasado. En posición intervocálica se realiza como - **rit**. Ejemplos:

- Kuizhane kamta kuar**it** piannazhi.
El perro llegó mordido de culebra.
- Pilmune kuzura kail titt**it** tui.
El murciélago ha cortado la oreja del chancho.

- **il** Morfema que se emplea cuando se expresa una acción que se realiza entre dos personas. Ejemplos:

- Anzhikne wayakiril**zhi**.
Ayer pelearon (los dos).
- Ma payune Babosora kantakizhtuwail **i**
Hoy están cantando en el Baboso (los dos).

Ejercicios 10

1 Utilice el morfema **-wain** para expresar acontecimientos en el pasado. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- Maza payune ap pampane inkalmal inatkinpuswain
Un día mi abuelo tuvo que irse al monte.

1. ampu pipuluras puzna / kaina chi
el hombre salir del pueblo / no regresar más
2. piannatkuakane tuñane / in
cuando llegué el ratón / escapar.
3. awane an / Colombiaras
los awa venir / de Colombia

- Wakarane ñam kumtuwail i.
Las vacas están comiendo sal.

- ashampa pi / patna las mujeres / lavar
- paishpa iruwil / mina los niños el radio / escuchar
- piankua saña / kuan las garzas / comer lisa

2 Utilice el morfema **-tit** para expresar la noción de participio pasado. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- Maishtine karit aish.
El machete estaba perdido.

- | | |
|------------------------|-----------------------|
| 1. kinintarus / kihsna | los chiros / pelar |
| 2. ulam / ina | el armadillo / muerto |
| 3. yal / pakna | casa / quemada |

3 Utilicemos el morfema **-kua**. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- Kammuyalkin piantatkuakane, pinkihkamtamne sua tuarazhi
Cuando llegué a la escuela, el docente ya estaba allí.

- | | |
|-----------------------------|---------------------------|
| 1. pimal / ap ashampa patna | al río / mi mujer lavar |
| 2. Colombiara / amta | a Colombia / ser de noche |
| 3. pipulura / yalpitmura in | al pueblo / ir al hotel |

4 Utilicemos el morferma **-il**. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

T+karam 1 1

Unidad



Walpura Ishipira

- Pedro:** Amtaparikane
Enrique: Kai apu. Mintasma amtus.
Pedro: Ap yaltas amtus. ¿Mamis chapparau chima kimpash?
Enrique: Ishipimal irinaish. Tane walpura wanpai. ¿Pianatkish?
Pedro: Pianarau. ¿Nune inkish?
Enrique: Wacha. Nakas ap ashampakasa, kara paishparuskasa inaish. ¿Nukas inkish?
Pedro: Pianzhish, kalpailtawash.
Raúl: Tãlpararikane. ¿Chima kuintakiamtuas?
Pedro: Ishipirane walpura wanpai.
Enrique: ¿Nune ishimtukish? Tane tukmu, chappi, aral ñakas wanpai.
Raúl: †shitpamtus, karane mi pianzhish.
Pedro: Katne, wanmakkit mamistuskasa it. Nane imanaish, pinta kal mijish.
Raúl: ¿Chima kianapas makinsne? Yalmal kuppayakizhain.
Enrique: †sazhimakpas, kalpa pizhnirimtus.
Raúl: Wari, katne mama izhanapas. Tãlawakima.
Pedro: Tãlawakima
Enrique: Tãlawakima

Vocabulario 11

- chapparau:** sust. sábadu
Ishpí: sust. comunidad awa de la provincia del Carchi.

walpura:	sust. enfermedad de la montaña (chutún).
chappi:	sust. guarapo
mama:	adv. después, todavía
piankamna:	v. saber
pailna:	v. terminar
watsan:	v. guardar, curar
amtaparikane:	exp. buenas noches (ya anocheció)
tilpamarikane:	exp. buenas noches (ya se oscureció)
makins:	adv. ahora, en este momento
kuppayakin:	v. acompañar

Gramática 11

- **pai** Morfema de futuro que tiene el sentido de “ir a”.
Ejemplos:

- Aralne pala kuanapai.
Las gallinas van a comer plátano.
- Kuppãne tira nunapai.
La ardilla va a subir al árbol.

- **shit** Morfema desiderativo equivalente a “quisiera”. Ejemplos:

- An amtane pala kuashitpamtus.
Esta noche quisiera comer plátano.
- Tilawane Chicalta nuyak salmu paisshitpamtus.
Mañana quisiera comprar una pelota en Chical.

- **ma** Morfema negativo que se emplea con el morfema de futuro -
naish. Ejemplos:

- Nane naishkane pia pakmanaish.
Yo por la tarde no cogeré (cosecharé) maíz.
- Pialpinne watsamanaish.
No guardaré el hacha.

Ejercicios 11

1 Construyamos oraciones con el morfema **-pai**. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- Ap kuppairurusne pishtamal kukin iarinpai
Mis amigos van a ir a bailar a la fiesta.

1. up aimpihsh / talam sana	su hermano / hacer escalera
2. pinkihkamtam / kamtana	el docente / enseñar
3. kuankua / paishpara pitna	la abuela / hacer dormir a los niños

2 Construyamos oraciones con el morfema **-shit**. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- Ap añakizhnakasa kuintakishitpamtus.
Quisiera conversar con mi primo.

1. titna / ti	cortar / el árbol
2. ulana / ap pashu	peinar / mi hija
3. ainan / maza tuña	cocinar / un ratón

3 Construyamos oraciones negativas con el morfema **-ma**. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- Mamiz tuminkune ap kuyarukasa paramanaish.
La próxima semana no me encontraré con mi cuñado.

- | | |
|----------------------|-----------------------|
| 1. tichana / maishti | afilarse / machete |
| 2. kurilna / kuzu | chamuscarse / chancho |
| 3. milan / pshpi | regalar / manteca |

T+karam 12

Unidad



Ultimal pit

Paishpa: Pampa, kaizhkuintakizha ultimal mainkinspit.

Pampa: Wari; Baudiliora Colombiara pintit kaizhkuintakinaish.

Sun payu Manuelne, paschishchish añu mijawain, pishtamal Alakta iwain. Tane akkuantuskasa iawain. Ta piannatkuakane, wantus kukimtu parawain; Manuelne kupairuruskasa ikuazhi kuawain. Suane pina piriwain, kara pittit pampamal nukultiwain. Suane mittinukmu walkuarawain.

Mittinukmuzhin izhkulwain, karane paña kupairurussa saiwain. Usne matsal wazha chamtuawain mittinukmuzhin. Paña kupairurusta paratkuawain, mazarane “mittinukmu nammilazha” kizhwain. Usne mittinukmu pitta nammilawain.

tnkalpara imizhnane, mittinukmu pittapamikane kailnizha kizhwain. Usne kaizhwain “mittinukmu maskasane ishitzhish, pittakasa ishu”. Sunawaizhna Baudilio, mittinukmuzhin sulmin iwain.

Kawamimal, maza yal kuail kwal awa tuawain. Usparusne ishkuarit pinatarawain. Karane, maza kukkuin milantawain, sunawatmizhna Baudilione ukta, tira mittitippu patkuhkit imtawain. Paña yaltane mittine kipamat piannawain. Sunkinsne, Alak pishtarane imantskiriwain.

Paishpa: Aishtaish pampa. ¿Nuwane sunkanain pinmuzhamakkish?

Pampa: Sunkanane pintazhish, nane wat ikuazhi attish surane kumzhamisi.

Vocabulario 12

mainkinspit:	sust. cuento, historia, relato
pishta:	sust. fiesta
Alak:	sust. Altaquer (pueblo de la costa del Pacífico de Colombia)
ikuazhi:	sust. aguardiente, trago fuerte
pamppa:	sust. llano, espacio descubierto
mittinukmu:	sust. zapato
matsal:	sust. vergüenza
kukku:	sust. linterna
uk:	sust. piedra
mitti:	sust. pie
mittitippu :	sust. dedo del pie
kual:	sust. familia
tikul:	sust. hueco del árbol
tim:	sust. canasto
ultimal:	adj. chistoso
pitta:	adj. podrido (viejo, gastado, raído)
mas:	adj. nuevo
kuail:	adj. malo
kipamat:	adj. hinchado
wantus:	adv. todos
pina:	v. emborracharse, bañarse
walkuan:	v. robar
izhkulna:	v. despertarse
nammilan:	v. prestar

kailninna:	v. devolver
ishkuan:	v. asustar, espantar
pinna:	v. pasar
milan:	v. regalar
patkulna:	v. tropezar
imantskiriwain:	exp. nunca más fue (a ese lugar).

Gramática 12

- **mizhna** Morfema que tiene el significado de intencionalidad y es equivalente a “para”.

Ejemplos:

- Ap akkuane pĩ pat**mizhnane**, tilmin pimal imin.
Para lavar la ropa, mi mamá va de mañana al río.
 - Awa ashamparusne, wakara pirit kit**mizhnane**, wanmakmumamin.
Las mujeres se reúnen para lavar las tripas del ganado.
- **ti** Morfema de aspecto que refuerza la intencionalidad de la expresión; se podría traducir como “ciertamente”. En posición intervocálica se realiza como **-ri**. Ejemplos:
- Marione mimal pirit pit**ti**wain.
Mario se había quedado (ciertamente) dormido borracho en el camino.
 - Susanane kushimpi ña tit**ti**wain
Susana había cortado (ciertamente) carne de cusumbo.

Ejercicios 12

1 Construyamos oraciones con el morfema **-mizhna**. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- Tɪlawane kũ kum**mizhna** kizhazhi.

Mañana dijeron (que van a venir) para comer yuca.

- | | |
|--------------------|-------------------|
| 1. Pia / pakulna | maíz / cosechar |
| 2. Pishta / wanzan | fiesta / preparar |
| 3. Paishpa / pana | niños / escribir |

2 Empleemos adecuadamente el morfema de modo, referido a aspecto **-ti**.

- Usne pail kailnint**ti**zhi.

Él devolvió la olla.

- | | |
|---------------------------|------------------------------------|
| 1. Nammilan / tim | prestar / canasto |
| 2. Walkuan / aral | robar / gallina |
| 3. Walpul pılna / tikulta | marucha volar / al hueco del árbol |

T+karam 13

Unidad



Pial sapmu payu

- Margarita:** Alu kintaikane.
Celso: Kai apu. ¿Tulcánkinne chima kimtus?
Margarita: Pial sapna arau.
Celso: Pialne mama ta amtuzhi kizhai.
Margarita: Pina kuail i. Nane tailtus paina mintus.
Celso: Pial saptane, chima painaish.
Margarita: Pĩ, tukmu, pailtus kara maza maishti painaish.
Celso: ¿Pial saptane, mintama painaish?
Margarita: An muinchikin painaish. ¿Piankamtau nuwane pinkihkamtanane mamispa ininchiamtumis? Maizhkuakane chima kinaish.
Celso: Maizhkuakane an chanatkin ish. Karane paishparussarane ticham wanazhi; mamis pinkihkamtammikane minta nukultittakas pianzhika.
Margarita: Paishpapamikarusne mintit nukkulanazhi.
Celso: Kai, katsamiwa kaizhkane inatkin ish.
Margarita: Wari, ittaru. Wat chanka.
Celso: Ashtaish, nukas wat inka. Mamis payu itsan.

Vocabulario 13

- Tulcán:** sust. ciudad del norte del Ecuador, capital de la provincia del Carchi.
tail: sust. cosa, monte tupido
pĩ: sust. ropa, vestido

pui:	sust. deuda
sapna:	v. recibir (cobrar)
ticham:	sust. problema, algo que obstaculiza una acción.
katsamiwa:	sust. director, presidente de organizaciones (persona importante).
puisana:	v. cobrar
minna:	v. pensar
muin:	v. caro
maizhna:	v. cambiar
wa:	v. haber
alukintaikane:	exp. amaneció lloviendo (saludo en la mañana)

Gramática 13

- **t** Morfema para construir los equivalentes del indicativo presente y subjuntivo pasado en las oraciones condicionales. Ejemplos:

- Nu kalkishitne, tilawa tilmin anka
Si quieres trabajar, ven mañana temprano.
- Nu paña puttane, akkuan tukmu mijazhinamakpas.
Si pescaras sabaleta tendríamos bastante comida.

- **naish** Morfema para construir el equivalente de la forma verbal condicional en la primera persona singular. En la interacción verbal directa entre dos sujetos, la forma es **-nai** para la segunda persona singular y la misma forma se usa para la tercera persona. En castellano se tendría que traducir más exactamente como una expresión de futuro.

Ejemplos:

- Makins kuatne, pipulumal azain piannashinaish.
Si comiera ahorita llegaría al pueblo rápido.
- Nune, ikuazhi pina kuatchine, an wat tuashinai.
Si no tomaras demasiado trago vivirías mejor.

Ejercicios 13

1 Construyamos oraciones condicionales con los morfemas **-t**, **-naish**. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- Nu talam sarane, yalta nushinai
Si hicieras la escalera subirías a la casa.
 1. akkuan kalkin / wat tuan trabajar bastante / vivir bien
 2. piarish kina / chappi kuan moler caña / tomar guarapo
 3. pi nain / pshana chi tela ser gruesa / no romperse

T+karam 14

Unidad



Kalpa saim awa

- Edmundo:** Kalpa wachi, mamizpa imizpai.
Miguel: Wacha, an attishmal ipai.
Edmundo: Ti yalnaka, kattaman.
Miguel: Kains samapai, kamanpas.
Edmundo: Kashinamakpas. Katkuakane, ishu wanmaltane.
Miguel: Tiricha. Awa kuintakit mimtus. ¿Minmamaksa?
Edmundo: Nane chikas mimtuzhish.
Miguel: Wacha, sua aamtui.
Carmelina: Wat kintai. ¿Chima kinatmakpas?
Edmundo: Kalpa saiamtuas.
Carmelina: ¿Piaramanas?
Miguel: Mama piararazhimakpas
Carmelina: An inkalkinne kalpa wachi amin, an attish itpai.
Edmundo: ¿Mane chikin, itpa, kailmizhtawa?
Miguel: An chatpai, tukmu waimakpas.
Carmelina: Sairane pina warashinai. Piararane pichin kuinkuananka. †ru.
Edmundo: Wacha, piararane, kuinninaish. †ri
Miguel: †ru, mamis payu kima.

Vocabulario 14

- attish:** adv. lejos
yalna: v. marcar, hacer una seña, labrar
kana: v. perder, perderse, tirar la semilla al boleo
kains: adv. nada, por gusto, de gana
tirizhna: v. esperar

- kankuan:** v. adivinar
kihna: v. hacer más pequeño, alisar (cepillar madera)

Gramática 14

- **miz** Morfema enfático que refuerza el sentido de obligatoriedad o preferencia para realizar una acción. Ejemplos:

- itchasmin pala kumizpai
Comamos plátano antes de irnos.
- Kuppairu, aza pailnane kalkimizpai.
Compañero, para terminar rápido, trabajemos.

Ejercicios 14

1 Usemos correctamente el morfema **-miz**. Realice los ejercicios de la misma manera que el ejemplo:

- Kankumizti, ap yalkinne tilawane minma amtusa.
Adivina quien va a venir a mi casa mañana.
- minna / paina pensar / comprar
- kailna / tukmu kuan regresar / coprar comida
- yalna / ti kihna marcar / cepillar el palo

NOTAS ADICIONALES

1. Los pronombres personales

na yo	au nosotros
nu tú, usted	u ustedes
us él, ella	uspa ellos, ellas

2. Los posesivos

ap	mi, mío, mía, míos, mías
up	tu, tuyo, tuya, tuyos, tuyas, su, sus, suyo, suya, suyos, suyas (de usted)
pañā	su, sus, suyo, suya, suyos, suyas (de él, de ella)
au	nuestro, nuestra, nuestros, nuestras
u	su, sus, suyo, suya, suyos, suyas (de ustedes)
usparuspa	su, sus, suyo, suya, suyos, suyas (de ellos, de ellas)

3. Los posesivos direccionales

Estos pronombres expresan dirección hacia la casa o el lugar de origen de las personas, sin necesidad de mencionar las palabras que designan estos sitios de destino.

apta	a la mía (mi casa, mi tierra)
upmarain	a la tuya
pañamarain	a la suya (de él, de ella)
aumarain	a la nuestra
umarain	a la de ustedes

pañaruspamarain	a la suya (de ellos, de ellas)
usparuspamarain	a la suya (de ellos, de ellas)

La expresión **pañaruspamarain** indica que los individuos van cada quien a su propio lugar. La expresión **usparuspamarain** quiere decir, en cambio, que todos van al mismo lugar.

- Nane **apta** irimtus
Estoy yendo a la mía (mi casa o mi tierra).

4. Los pronombres de objeto

nawa	a mí	aumisa	a nosotros
nuwa	a ti, a usted	umisa	a ustedes
ussa	a él, a ella	usparussa	a ellos, a ellas

- Usne **nawa** pianzhi.
Él no me conoce.
- Nane **nuwa** tittau.
Yo te corté.

5. El verbo

5.1. El infinitivo de los verbos en awapit está marcado por el morfema - **na**, que se coloca después de la raíz. Existen excepciones en las cuales el morfema de infinitivo es solamente - **n**.

- **kailinna**: devolver
- **mina**: entender, escuchar
- **ishkuan**: asustarse
- **nammilan**: prestar

5.2. Una particularidad del funcionamiento de los verbos en esta lengua es que existe un morfema que indica la comunicación o interacción verbal directa (pregunta – respuesta) que llevan a cabo dos personas en un momento determinado. Este morfema es - **s**, que puede variar con la forma - **sh**.

- ¿Chima kumtus? ¿Qué estás comiendo?
- Pala kumtus. Estoy comiendo plátano.
- ¿Sunne pianzhikish? ¿No sabes eso?
- Pianzhish. No lo sé.

5.3. Pueden unirse a la raíz verbal algunos morfemas modales y de aspecto cuyo significado preciso es difícil de determinar sin realizar una comparación exhaustiva de las formas en el contexto de la cultura.

5.4. En el awapit es común la estructuración de expresiones complejas compuestas de hasta tres verbos.

Pitshimtus: estoy queriendo dormir.

pit- : raíz del verbo **pitna** “dormir”

shi- : forma abreviada del verbo **pashin** “querer”

m- : conector

tu- : tiempo presente (verbo estar)

s- : morfema marcador de interacción verbal

También existen formas verbales complejas como las siguientes.

Putniru: voy a pescar.

put: raíz del verbo **putna** “pescar”

-n- : parte del morfema de infinitivo que se conserva

-i-: raíz del verbo **in** “ir”

-ru: tiempo presente

Kuzu ainat kuatkuazhi: cocinaron y comieron el chancho.

aina: raíz del verbo cocinar

- **t:** morfema de obligación

- **ku:** raíz del verbo comer

- **kua:** marcador de pasado

- **a:** pluralizador de formas verbales

- **zhi:** tiempo pasado

5.5. Otra característica del verbo es que tiene formas de plural dual, que se expresan con morfemas diferentes para el presente, el pasado y el futuro. En el pasado se emplea el morfema **-il** cuando la raíz del verbo termina en vocal y **-pail** o **-tail** cuando termina en consonante.

- Piannailzhi Ellos (dos) llegaron.
- Putpailzhi Ellos (dos) pescaron

Relaciones de parentesco⁵

En la cultura awa se utilizan términos diferentes si es un hombre o una mujer quien se está dirigiendo a sus familiares próximos. Igualmente, una persona usa series de términos distintos si se refiere a miembros de su familia o de otra familia.

Parentesco directo

aña: hermano de hermano

kuwa: hermana de hermano

azha: hermana de hermana

ala: hermano de hermana

taitta: padre directo

akkua: madre directa

painkul: hijo directo

pashu: hija directa

pampa: abuelo / nieto

kuankua: abuela / nieta

Parentesco no directo

aimpihsh: hermano de hombre (de otra familia)

kuampihsh: hermana de hombre

aipihsh: hermana de mujer

nalpihsh: hermano de mujer

papihsh: padre no directo

akkuhsh: madre no directa

5. Tomado de Henriksen Lee A. Obando O. Pedro V. “Mane Píinkih Kamshimtus” Universidad de Nariño. Pasto, 1985.

Recomendaciones útiles para la enseñanza del Awapit

Es recomendable especialmente en las unidades iniciales, proporcionar a los estudiantes algunas frases que deben memorizar, ya que se utilizarán constantemente en las clases. Algunas de las más comunes son:

- Abran los libros.

Pinkih parit azpantain.

- ¿Cómo se dice?

¿Mizha kizhmu?

- Escriban lo que les digo.

Na kaizhtaizhpa parain.

- Por favor respondan estas preguntas.

An mimamtus kashaktain.

- Enséñeme.

Kamtazha.

- Estoy aprendiendo.

Kamtusme.

- Ayúdeme por favor.

Kaikiwainchara katnas.

- Repita por favor.

Mamaza kaiztira katnas.

- Pregunte por favor.

Mimarira katnas.

- Responda por favor.

Kashaktira katnas.

Los saludos son expresiones comunes que se deben decir constantemente, con todas las variaciones propias del awapit

También es muy útil para los estudiantes memorizar las palabras del vocabulario de cada unidad.

Las tablas de conjugación de verbos contribuyen a sistematizar estas formas y ayudan a fijarlas en la memoria.

BIBLIOGRAFÍA

Varios autores "Wakkuil" Federación de Centros Awa del Ecuador FCAE. Unidad Indígena del Pueblo Awa UNIPA. Convenio MEC – CONAIE. San Marcos, 1994

Pay, Horacio (narrador) "Awa Su Pit Kai". Programa de Educación Bilingüe Intercultural. Ministerio de Educación y Cultura. Federación de Centros Awa del Ecuador FCAE. Quito, 1998.

Obando Ordóñez, Pedro Vicente "1º Diccionario Awa Wan Pit". Ministerio de Educación Nacional MEN. Fondo Nacional de Regalías. Gobernación de Nariño. Unidad Indígena del Pueblo Awa UNIPA. Empresa Editora de Nariño EDINAR, Pasto, 2007.

Henriksen Lee A. Obando O. Pedro V. "Mane Pinkih Kamshimtus" Universidad de Nariño. Pasto, 1985.

Henriksen, Lee A.(asesor Técnico) "Dios Watsal Pit". Traducción del libro "Las Buenas Nuevas". Language Recordings, Inc. Australia. Imprenta Editorial. Quito, 1998.

Henriksen, Lee A. Henriksen, Lynne A. "Quiero Aprender a Leer en Cuaiquer". Editorial Townsend. Lomalinda, Meta, Colombia, 1982.

HIMNO AL MAESTRO

Gratitud al Maestro, que alumbra
nuestra vida y llena de estrellas;
gratitud de la Patria, que en ella
ve otro cielo en palabras de luz.

Gratitud de la Patria, que sabe
lo que sufre el Maestro y se afana,
frente al joven, la voz del mañana;
junto al niño, inocencia y virtud.

¡Oh Maestro, que estás en la cátedra,
de tus labios queremos la aurora;
tu palabra es la luz que se aflora
y amanece en las cumbres del bien!

Nadie quiera laureles de gloria,
si en el pecho de barro le falta
la grandeza más noble y más alta:
gratitud a quien hizo un laurel.

